



**R**

**CERCA  
DE TI**

# EL LAGO DE LOS CISNES

PIOTR ILICH CHAIKOVSKI

**Ballet de San Francisco**

Directora artística: **Tamara Rojo**

***El lago de los cisnes, op. 20***

*Ballet* en cuatro actos

Música de **Piotr Ilich Chaikovski** (1840-1893)

Libreto de **Vladimir Begichev** y **Vasily Geltser**

Estreno mundial con coreografía de Julius Reisinger en el Teatro Bolshói de Moscú el 4 de marzo de 1877

Estreno de la producción de Petipa-Ivanov en el Teatro Mariinski de San Petersburgo el 8 de febrero de 1895

Estreno del Ballet de San Francisco con coreografía de Willam Christensen en la War Memorial Opera House de San Francisco el 27 de septiembre de 1940

Estreno de la producción actual en la War Memorial Opera House de San Francisco el 21 de febrero de 2009

El estreno mundial en 2009 de *El lago de los cisnes* de Helgi Tomasson fue posible gracias al patrocinio exclusivo de la Sra. Jeannik Mequet Littlefield. El replanteamiento del acto I en 2016 fue financiado por Denise Littlefield Sobel.

**15, 16, 17, 18, 19, 21, 22** de octubre de 2024



## FICHA ARTÍSTICA

Coreografía	<b>Helgi Tomasson*</b>
Primer instructor de danza	<b>Julio Bocca</b>
Escenografía y vestuario	<b>Jonathan Fensom</b>
Diseño de iluminación	<b>Jennifer Tipton</b>
Diseño de proyecciones	<b>Sven Ortel</b>
Caracterización, maquillaje y peluquería	<b>Michael Ward</b>
Dirección de orquesta	<b>Martin West / Ming Luke</b> (17, 21 oct)
Asistente de vestuario	<b>Yvonne Milnes</b>
Asistente de diseño del Sr. Ward	<b>Carole Hancock</b>
Tutús	<b>Yoshi Terashima</b> (Londres, Inglaterra)
Vestuario	<b>Phil Reynolds, Sasha Keir, Jane Johnson, Charles Hanrahan, Robert Gordon, Sue Kay, Karen Shannon, Mark Wheeler</b> (Londres, Inglaterra)
Vestuario adicional	<b>Taller de vestuario de la Ópera de San Francisco</b>
Directora de vestuario	<b>Danielle McCartan</b>
Pelucas	<b>Christine Sterritt</b> (Wig Workshop, Londres)
Tocados	<b>Jennifer Howard, Deborah Camken</b> (Toronto, Ontario)
Arreglo adicional de las pelucas	<b>Melanie Birch y los Wig Boys</b> (San Francisco, California)
Botas de pluma	<b>Portland</b> (Oregón)
Calzado especial	<b>John Hiatt</b> (Salt Lake City, Utah)
Asistente de escenografía	<b>Chad Owens</b> (San Francisco, California)
Ayudantes de escenografía	<b>Alasdair Oliver, Alistair Turner, Jason Southgate</b> (Londres, Inglaterra)
Asistente de diseño de vídeo	<b>S. Katy Tucker</b> (Nueva York)
Ayudante de diseño de vídeo	<b>Peter Vincent Acken</b> (Nueva York)
Construcción y pintura de escenarios	<b>Departamentos de carpintería y escenografía del Ballet de San Francisco</b>

### Orquesta Titular del Teatro Real

\*Coreografía del *pas de deux* del cisne negro y del acto II inspirada en la de Marius Petipa y Lev Ivanov

## Conservatorio Profesional de Danza Carmen Amaya

### Maestras colaboradoras

Alicia Rosado Montero  
Sara Palacios Sifre

### Equipo directivo

Directora **María Luisa Mateo Esclapés**  
Vicedirector **Antonio Chamizo Salcedo**  
Jefe de estudios **Ricardo Pérez Merino**  
Secretaria **Rocío de la Estrella Espada Sánchez**



**Duración aproximada** 2 horas y 40 minutos

Acto I: 35 minutos  
Pausa de 25 minutos  
Acto II: 35 minutos  
Pausa de 15 minutos  
Acto III y IV: 50 minutos

**Fechas** 15, 16, 17, 18, 21, 22 de octubre de 2024. 19:30h  
19 de octubre de 2024. 17:00h y 21:00h

EL TEATRO ES MIEMBRO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES







# ARGUMENTO

## PRÓLOGO

Dando un solitario paseo junto al lago, la joven princesa Odette se encuentra con el malvado Von Rothbart. Atenazada por el miedo, se vuelve y corre con la esperanza de escapar de su diabólico poder. Sin embargo, no es lo suficientemente veloz en su intento de huir y Von Rothbart le lanza un maleficio, transformándola en un cisne.

## ACTO I

*Delante del palacio.* El príncipe Siegfried cumple veintiún años y los cortesanos y campesinos se han reunido para celebrar su mayoría de edad. En honor al joven príncipe, se hacen numerosos brindis y se baila un *pas de trois*. Durante los festejos, llega la reina madre y regala a su hijo una ballesta. Asimismo le informa de que ha llegado el momento de que contraiga matrimonio, así que anuncia que la noche siguiente dará un baile y que ha convocado a jóvenes princesas de toda Europa consideradas dignas de convertirse en su esposa. El príncipe deberá elegir a aquella que más le agrade. Siegfried parece sobrecogido y turbado por sus pensamientos. La idea de tener que elegir a una novia entre las candidatas de su madre le entristece. Cuando la cuadrilla de juerguistas se dispersa, una bandada de cisnes cruza el cielo y capta la atención del príncipe, que coge su ballesta y se adentra en la noche.

## ACTO II

*A orillas del lago.* A orillas del lago, el príncipe se topa con un espectáculo sublime: decenas de resplandecientes cisnes blancos. Asombrado, apunta con su ballesta cuando, de pronto, uno de los cisnes se transforma en una hermosa doncella: es Odette, la reina de los cisnes. El príncipe queda cautivado por su conmovedor semblante y se dispone a acercarse a ella, pero esta se asusta y se aparta de él. Cuando Siegfried le asegura que no pretende hacerle daño, Odette le revela que ella y sus compañeras han sido víctimas de un hechizo del malvado Von Rothbart. Durante el día están condenadas a adoptar la forma de cisnes y tan solo de noche pueden recuperar su silueta humana. Este hechizo solo se puede romper si un hombre le promete su amor y se mantiene fiel a esa promesa. Siegfried no duda en declararle devoción eterna, pero, apenas lo hace, aparece Von Rothbart. Cuando Siegfried echa mano de su ballesta y apunta, Odette protege al malvado hechicero, pues, si él muriera, el maleficio del que es prisionera jamás podría romperse. Von Rothbart escapa y Odette huye seguida del príncipe. Aparecen las demás doncellas cisne, que bailan su célebre vals.

## SUMMARY

### PROLOGUE

Taking a solitary walk by the lake, the young Princess Odette encounters the wicked Von Rothbart. Overcome with fear, she turns and runs in the hope of escaping his evil power. However, she is not quick enough in her attempt to flee, Von Rothbart casts a spell on Odette, transforming her into a swan.

### ACT I

*Outside the Palace.* It is Prince Siegfried's 21st birthday and the courtiers and peasants have gathered to celebrate his coming of age. In the young prince's honor, many toasts are made and a pas de trois is danced. During the festivities the queen mother arrives and presents her son with the gift of a crossbow. She also informs him that the time has come for him to marry. The queen announces that she will give a ball the next evening and has summoned young princesses from across Europe deemed worthy of becoming his wife. The prince is to select the one who pleases him most. Siegfried seems overcome and disturbed by his thoughts. The idea of having to choose a bride from his mother's selections saddens him. As the revelers disperse, a flock of swans flying overhead catches the prince's attention. He reaches for his crossbow and heads out into the night.

### ACT II

*The Lakeside.* At the lakeside, the prince encounters a magnificent sight—dozens of brilliant white swans. In awe, he aims his crossbow when suddenly one of the swans transforms into a beautiful woman. It is Odette, Queen of the Swans. The prince is captivated by her soulful countenance and starts to approach her, but she becomes frightened and turns from him. When he assures her that he means no harm, Odette reveals to him that she and her companions have been placed under a spell by the wicked Von Rothbart. By day they are condemned to take the form of swans and only at night can they regain their human shape. This spell can only be broken if a man promises his love and remains faithful to that vow. Siegfried at once declares eternal devotion, but no sooner has he done so that Von Rothbart appears. When Siegfried seizes his crossbow and takes aim, Odette shields the evil enchanter, for if he should die the spell imprisoning her could never be broken. Von Rothbart escapes and Odette runs away followed by the prince. The remaining swan maidens appear and dance their celebrated waltz. As it ends, Siegfried returns, seeking Odette. When she appears, they express



Cuando terminan, Siegfried regresa en busca de Odette y, cuando ella aparece, expresan su trágico amor en un adagio *pas de deux*. Comienza a despuntar el alba y la pálida luz indica a las doncellas que deben volver a transformarse en cisnes. A solas con su amado, Odette se despidió de él con ternura y, a regañadientes, adopta de nuevo su forma de cisne encantado.

### ACTO III

**Escena I.** *En el salón de baile del palacio.* Los invitados se reúnen para el gran baile en el que el príncipe Siegfried deberá escoger a su novia. Aparecen la reina madre y el príncipe, así como cinco posibles prometidas (española, húngara, napolitana y una pareja de hermanas rusas, respectivamente), pero él sigue pensando en Odette. Al final del baile, el príncipe le comunica a su madre que no puede desposar a ninguna de ellas. En ese momento, las trompetas anuncian la llegada de dos invitados que no han sido convocados: son Von Rothbart y su hija Odile, a la que este ha transformado en un trasunto de Odette. Siegfried se queda embelesado, pensando que ha hallado de nuevo a Odette. Siegfried y la seductora Odile comienzan el jubiloso *pas de deux* del cisne negro. Cuando el dúo alcanza su radiante clímax, la verdadera Odette se aparece en una visión, pero Von Rothbart embruja a la corte y engaña al príncipe. Al final del baile, Siegfried declara su amor por Odile y su deseo de casarse con ella. De inmediato, la madre del príncipe da su aprobación, pero Von Rothbart exige que el joven haga un juramento formal. El príncipe, en su ingenuidad, accede y, solo cuando lo ha hecho, Von Rothbart y Odile revelan entre burlas su verdadera identidad. Ahora Siegfried contempla la visión de Odette llorando y cae en la cuenta de su error. Desesperado, huye del palacio en busca de su amada.

**Escena II.** *A orillas del lago.* Los cisnes se lamentan por su reina. Con la ruptura de la promesa por parte de Siegfried, las esperanzas de amor y libertad de Odette se desvanecen. Desamparado, el príncipe se presenta y le explica a su amada que él también ha sido traicionado por el malvado mago. Suplica el perdón de Odette y le asegura que nunca podrá amar a otra. Odette lo comprende y le perdona. Sin embargo, el fatal error la condena a seguir siendo un cisne, así que decide morir. Von Rothbart trata de alejar a Siegfried y quedarse a Odette para él, pero los amantes se resisten. Odette se arroja al lago y Siegfried la sigue. El inquebrantable amor de Siegfried y Odette rompe el embrujo del hechicero y también Von Rothbart se desploma y muere.

their tragic love in an adagio pas de deux. Dawn begins to break and the pale light tells the maidens that they must change back once more into swans. Left alone with her beloved, Odette bids him a tender farewell and reluctantly reassumes her enchanted swan-like form.

### ACT III

**Scene I.** *The Ballroom in the Palace.* The guests assemble for the great ball in which Prince Siegfried is to find his bride. The queen mother and the prince appear, as well as five prospective fiancées (respectively Spanish, Hungarian, Neapolitan, and a pair of sisters from Russia) but his thoughts remain with Odette. At the end of the dance, he informs his mother that he cannot marry any of them. At this moment trumpets sound the arrival of two uninvited guests. They are Von Rothbart and his daughter Odile, whom he has transformed into a semblance of Odette. Siegfried is enraptured thinking he has found Odette again. Siegfried and the beguiling Odile begin the exultant Black Swan pas de deux. As the duet reaches its brilliant climax, the real Odette appears as a vision, but Von Rothbart spellbinds the court and so deludes the prince. At the conclusion of their dance, Siegfried declares his love for Odile and his desire to marry her. Immediately the prince's mother expresses her approval, but Von Rothbart demands that the young man swear a formal oath. The prince innocently complies, and only when he has done so, do Von Rothbart and Odile mockingly reveal their true identities. Siegfried now sees the vision of the weeping Odette and understands his mistake. Frantic, he flees the palace in search of his beloved.

**Scene II.** *The Lakeside.* The swans are grieving for their queen. With Siegfried's broken vow, Odette's hope for love and freedom has vanished. Distracted, the prince enters and explains to his beloved that he, too, was betrayed by the evil magician. He begs Odette's forgiveness and explains that he could never love another. Odette understands and forgives him. Nevertheless, the fatal error condemns her to remain a swan. Instead, she determines she will die. Von Rothbart endeavors to drive Siegfried away and keep Odette for himself, but the lovers defy him. Odette flings herself into the lake and Siegfried follows. Siegfried's and Odette's steadfast love breaks the enchanter's spell and so Von Rothbart, too, collapses and dies.





## ODETTE Y ODILE

CAITLIN SIMS

Bien y mal, lealtad y traición, honestidad y engaño, *El lago de los cisnes* nos presenta un relato plagado de dicotomías elementales. Incluso la protagonista es una encarnación de esa dualidad: Odette, el inocente cisne blanco, y Odile, el manipulador cisne negro, son interpretadas por la misma bailarina. En la vida y en el escenario, los cisnes son a la vez hermosos y feroces, y transmitir los matices del marcado contraste entre los arquetipos femeninos de Odette y Odile es uno de los mayores retos artísticos para una bailarina.

En la historia de *El lago de los cisnes*, el brujo Von Rothbart hechiza a Odette, convirtiéndola en cisne de día y doncella de noche. Para romper el maleficio es necesario un hombre que prometa su amor y se mantenga fiel a esa promesa. Una vez que el príncipe Siegfried ha conocido a Odette en las profundidades del bosque, se ha enamorado de ella y le ha declarado su lealtad, Von Rothbart lleva a su hija Odile (disfrazada para parecerse a Odette) al baile en el palacio en el que Siegfried deberá elegir esposa. Cuando Siegfried, sin saberlo, proclama su amor por la doncella equivocada, Odette es condenada a seguir siendo un cisne para siempre. Odette, arquetipo de la inocencia y la virtud, es dócil y vulnerable, una heroína que ansía el amor verdadero y cuya etérea gentileza transmite una sensación de belleza trágica. Sus movimientos son suaves y gráciles, sus brazos se ondulan como la superficie de un lago bañado por la luna, en constante equilibrio y con delicados movimientos de pies. Representar el papel de Odette exige un exquisito control, especialmente en los movimientos más lentos y prolongados, así como la profundidad emocional para transmitir de forma eficaz el emotivo viaje del personaje en busca del amor duradero. Por su parte Odile, decidida y seductora, simboliza la confianza y el poder femeninos. Es un papel que requiere un sensacional despliegue de destreza técnica, con movimientos expansivos, formidables saltos y una famosa serie de 32 *fouettés en tournant*. Interpretar el papel de Odile requiere audacia física, así como la capacidad de encarnar la manipulación y la astucia, manteniendo al mismo tiempo un enigmático aire de elegancia y encanto.

A lo largo de los tres actos, la bailarina que interpreta a Odette y Odile cambia no solo de vestuario, sino también de talante y estilo en sus movimientos, pasando, sin solución de continuidad, de un arrollador romanticismo a un coqueteo seductor. Hay ecos de los movimientos de Odette en el baile de Odile: sus brazos también se agitan como alas, pero con una autoridad y una fuerza que transmiten una personalidad totalmente distinta. De la apacible abnegación de Odette al apremiante carisma de Odile, cada personaje destaca en aquello de lo que el otro carece. Debido a esa dualidad, la escena en el salón de baile en la que Odile seduce al príncipe se torna autorreferencial: la bailarina sabe que el público sabe que está engañando al príncipe, y también que el público está esperando ver cómo se sale con la suya. Para que el relato funcione, el príncipe debe ver lo suficiente de Odette para declararle amor eterno, mientras que el público necesita sentirse cómplice del ardid y perfectamente sabedor de que no es Odette.

Interpretar a uno de los dos personajes suele resultar más natural para la mayoría de las bailarinas, en función de sus habilidades concretas, sus inclinaciones artísticas, su conexión emocional con los personajes e incluso de la etapa de la vida en que se encuentre (pensemos en el caso de Taylor Swift: si Odette corresponde a la época de *Lover*, en su faceta de «tierna amante», Odile sin duda se recrea en la de *Reputation*, como «la mordacidad de la fama»). Las decisiones artísticas que toman las bailarinas en su interpretación de este doble papel son otro de los elementos que hacen que ver *El lago de los cisnes* resulte siempre fascinante: es revelador no solo de la pericia de la bailarina que interpreta a Odette y Odile, sino también, en cierta medida, de su temperamento, talante y personalidad.

# BALLET DE SAN FRANCISCO

## BAILARINES PRINCIPALES

Dores André  
Max Cauthorn\*  
Frances Chung  
*Bailarina principal Familia Herbert*  
Sasha De Sola  
*Bailarina principal Diane B. Wilsey*  
Nikisha Fogo  
Esteban Hernández  
Harrison James\*  
Jasmine Jimison\*  
Misa Kuranaga  
Wona Park\*  
Aaron Robison  
Jennifer Stahl\*  
Joseph Walsh  
*Bailarín principal John y Barbara Osterweis*  
Wei Wang\*  
WanTing Zhao\*

## BAILARINES DE CARÁCTER PRINCIPALES

Joanna Berman\*  
Ricardo Bustamante\*  
Val Caniparoli\*  
Kristi DeCaminada\*  
Jeffrey Lyons  
Pascal Molat  
Katita Waldo\*

## SOLISTAS

Kamryn Baldwin\*  
Katherine Barkman  
Fernando Carratalá Coloma  
Cavan Conley  
Diego Cruz\*  
Daniel Deivison-Oliveira\*  
Isabella DeVivo\*  
Ellen Rose Hummel\*  
Norika Matsuyama\*  
Carmela Mayo\*  
Steven Morse\*  
Sasha Mukhamedov  
Elizabeth Powell\*  
Joshua Jack Price\*  
Victor Prigent\*  
Julia Rowe\*  
Myles Thatcher\*  
Lonnie Weeks

## CUERPO DE BAILE

Sofia Albers\*  
Juliana Bellissimo\*  
Sean Bennett\*  
Rebecca Blenkinsop  
Samantha Bristow\*  
Olivia Brothers\*  
Jihyun Choi\*  
Thamires Chuvas\*  
Rubén Cítores Nieto\*  
Benjamin Davidoff\*  
Luca Ferrò  
Jacey Gailliard\*  
Parker Garrison\*  
Gabriela Gonzalez  
Jakub Groot  
Lleyton Ho\*  
Andris Kundzins\*  
Katharine Lee  
SunMin Lee\*  
Lucas López  
Elizabeth Mateer  
Swane Messaoudi\*  
Nicole Moyer\*  
Rimi Nakano  
Davide Occhipinti\*  
Pemberley Ann Olson\*  
Hui-Wen Peng  
João Percilio da Silva\*  
Dylan Pierzina\*  
Simone Pompignoli  
Leili Rackow\*  
Nathaniel Remez\*  
Jacob Seltzer\*

Anatalia St. Clair\*  
Jasper True Stanford\*  
Tyla Steinbach\*  
Jamie Adele Stephens\*  
Archie Sullivan  
Alexis Francisco Valdes\*  
Mingxuan Wang\*  
Angela Watson\*  
Maggie Weirich\*  
Juliette Windey  
Seojeong Yun\*  
Adrian Zeisel\*

## APRENDICES

Maya Chandrashekar\*  
Carlota Cruz\*  
Emmitt Friedman\*  
Justin-Cooper Meeks\*  
Ben Taber\*  
Juliana Wilder\*

\*Formados en la Escuela del Ballet de  
San Francisco



# BIOGRAFÍAS

## TAMARA ROJO

DIRECTORA ARTÍSTICA

Tamara Rojo es una conocida estrella y primera bailarina que fue nombrada directora artística del Ballet de San Francisco en enero de 2022. Anteriormente, trabajó durante diez años y medio como directora artística y bailarina principal del English National Ballet, en Londres, donde introdujo una innovadora programación y cosechó toda clase de elogios para la compañía. A lo largo de sus treinta años de carrera, Rojo ha adquirido una dilatada experiencia. Antes de dirigir el ENB, fue primera bailarina del Royal Ballet. Su aclamado repertorio dancístico incluye papeles protagonistas en todos los grandes ballets clásicos, así como en obras de Balanchine, Robbins, Ashton y MacMillan. Ha recibido numerosos galardones, entre ellos el premio Laurence Olivier al logro excepcional en danza por el repertorio del ENB en 2017 y el premio Príncipe de Asturias en 2005. En 2016, fue nombrada Comendadora de la Orden del Imperio Británico por la reina Isabel II por su contribución a la danza. Rojo también ha sido distinguida con el premio Dance Magazine 2021. En el Teatro Real, protagonizó la primera y última función de *Giselle* (2019) e hizo la coreografía de *Raymonda* (2023), así como también participó en la gala Estrellas de la Danza (2009).

## ARTURO JACOBUS

DIRECTOR EJECUTIVO EN FUNCIONES

Arturo Jacobus se jubiló en 2021 tras doce años como director general (CEO) y presidente del Atlanta Ballet. Anteriormente fue director ejecutivo del Pacific Northwest Ballet y del Ballet de San Francisco, en ambos casos durante diez años. Jacobus también ha sido director ejecutivo de la Oakland Symphony; The Kentucky Center for the Performing Arts, en Louisville; el American Center for Wine, Food, and the Arts, en Napa (California); y la Pilchuck Glass School de Seattle (Washington). Tiene varios másteres: en Administración de Empresas, Administración Artística y Gestión de Recursos Humanos; y ha cursado programas certificados en gestión en la Universidad de Washington y la Harvard Business School. Jacobus ha formado parte del órgano ejecutivo de organizaciones artísticas tales como Dance/USA, Washinton State Arts Alliance, Northwest Development Officers' Association y California Arts Advocates. A lo largo de su carrera, ha participado siempre de forma activa en la estrategia y promoción de las artes, presidiendo y formando parte de comités para el Fondo Nacional de las Artes (National Endowment for the Arts), Dance/USA y la Oficina de Cultura de la ciudad de Atlanta. Antes de dedicarse a las artes, Jacobus trabajó veinte años como director de bandas de música en la Marina de Estados Unidos.

## MARTIN WEST

DIRECCIÓN MUSICAL Y PRIMER DIRECTOR DE ORQUESTA

Martin West dirige una orquesta musicalmente estupenda, a la par que audaz. Bajo su dirección, la Orquesta del Ballet de San Francisco ha ampliado considerablemente su catálogo de grabaciones. Nacido en Bolton (Inglaterra), estudió Matemáticas en Cambridge. Tras cursar estudios musicales en la Real Academia de Música de Londres y en el Conservatorio de Música de San Petersburgo, debutó con el English National Ballet y fue nombrado director titular. Como director invitado, ha trabajado con el Ballet de la Ciudad de Nueva York, el Ballet Nacional de Canadá y el Royal Ballet. En 2005 fue nombrado director musical del Ballet de San Francisco. Entre las grabaciones de West con la Orquesta del Ballet de San Francisco se incluyen la partitura completa de *El cascanueces* de Chaikovski y un álbum de suites de *Sylvia* y *Coppélia* de Delibes. También ha sido director en el premiado DVD de *La sirenita* de John Neumeier, así como en la grabación televisada de *El cascanueces* del Ballet de San Francisco para PBS, y en el estreno en salas en 2015 de *Romeo y Julieta*, de Helgi Tomasson, para *Lincoln Center at the Movies: Great American Dance*.

## GRACE MADUELL HOLMES

DIRECTORA DE LA ESCUELA DEL BALLE DE SAN FRANCISCO

Grace Holmes comenzó su formación en la Escuela del Ballet de San Francisco en 1979 con maestros como Lew Christensen, quien fuera director de la compañía durante muchos años. Inició su carrera profesional en el New Orleans Ballet Theatre y, en 1983, se incorporó a la compañía del Ballet de San Francisco, donde ascendió a bailarina solista en 1990 y en la que permaneció hasta 1995. Tras su paso por el Ballet de San Francisco, bailó con el Birmingham Royal Ballet como solista principal hasta su retirada de los escenarios en 2000, y luego pasó a ocupar un cargo como responsable de Proyectos Educativos de Birmingham. Posteriormente, Holmes se dedicó a la enseñanza de la danza en una serie de centros de educación superior y compañías de danza profesionales en los Estados Unidos, y fue directora de Enseñanza de Ballet de The Royal Opera House en Covent Garden antes de ser nombrada para la Escuela del Ballet de Kansas City en 2014, donde se encargó de supervisar toda la programación de la escuela, así como las oportunidades de actuación de los alumnos. Finalmente, Holmes regresó a San Francisco en 2024 como directora de la Escuela del Ballet de la ciudad.

## HELGI TOMASSON

### COREOGRAFÍA

Helgi Tomasson, uno de los bailarines clásicos más respetados de su generación, bailó con el Harkness Ballet, el Joffrey Ballet y el New York City Ballet, antes de convertirse en director artístico del Ballet de San Francisco durante 37 temporadas (1985-2022). Bajo su dirección, el Ballet de San Francisco se transformó en una compañía ampliamente reconocida como una de las mejores del mundo. Mantuvo frecuentes colaboraciones con coreógrafos como William Forsythe, Christopher Wheeldon y Cathy Marston, entre muchos otros. Coreografió más de 50 obras, incluidas producciones completas de *El lago de los cisnes*, *Romeo y Julieta*, *Giselle* y *El cascanueces*. Concibió cuatro aclamados festivales de nuevas obras: UNited We Dance (1995), New Works Festival (2008), Unbound: A Festival of New Works (2018), y the next@90 festival (2023). Tomasson también conectó el Ballet de San Francisco con el mundo a través de colaboraciones con el American Ballet Theatre, The Royal Ballet y el Ballet Nacional de Holanda; e importantes giras por París, Londres, China, Nueva York y su Islandia natal. En 2021, Tomasson recibió la Medalla de las Artes de San Francisco, que reconoce a aquellas personas cuyo liderazgo, actos y generosidad han contribuido a la vida cultural del área de la Bahía de San Francisco.

## JONATHAN FENSOM

### ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO

Jonathan Fensom es un renombrado diseñador de escenografía y vestuario para teatro, ópera y *ballet*. Goza de una larga relación con el Shakespeare's Globe, donde ha diseñado más de una docena de producciones, entre ellas *Measure for Measure* [*Medida por medida*], *The Duchess of Malfi* [*La duquesa de Malfi*], *Hamlet* y *Love's Labour's Lost* [*Trabajos de amor perdidos*]. Fensom ganó el premio Drama Desk 2018 al Mejor Diseño de Vestuario por *Farinelli and the King* [*Farinelli y el Rey*]. También fue nominado a un premio Tony por *Farinelli* y por *Journey's End*. Fue asistente de vestuario en *El rey león* de Disney. Otras de sus producciones teatrales son *As You Like It* [*Como gustéis*] (Shakespeare Theatre Company); *Lucia di Lammermoor* y *Jacobin* (Buxton Festival); *Pygmalion* y *The American Plan* (Theatre Royal Bath); *Becky Shaw*, *The Homecoming* y *Big White Fog* (Almeida Theatre); *Six Degrees Of Separation* y *National Anthems* (The Old Vic); *Happy Now?*, *The Mentalists* y *Burn/Citizenship/Chatroom* (National Theatre); *The Sugar Syndrome* (Royal Court); *Duck* y *Talking to Terrorists* (Out Of Joint y Royal Court), y muchas más.

## JENNIFER TIPTON

### DISEÑO DE ILUMINACIÓN

Jennifer Tipton es una galardonada diseñadora de iluminación para danza, teatro y ópera de fama mundial. Nacida en Columbus (Ohio), se graduó en la Universidad Cornell y aprendió iluminación para danza con Thomas Skelton. Entre sus trabajos más recientes se encuentran *A Gathering of Ghosts* (American Ballet Theatre), *Intimate Apparel* (Lincoln Center Theater), *First Love* (Theatre for a New Audience), *What Happened? The Michaels Abroad* (Hunter College), y el regreso de la obra de Broadway *To Kill a Mockingbird* [*Matar a un ruiseñor*]. Tipton, que es la diseñadora principal de iluminación de la Paul Taylor Dance Company, se jubiló recientemente de la enseñanza en la Yale School of Drama. Ha recibido dos premios Tony al *Mejor Diseño de Iluminación* —*The Cherry Orchard* (1977) y *Jerome Robbins' Broadway* (1989)— y dos premios Drama Desk al *Mejor Diseño de Iluminación*. Tipton recibió el premio Dorothy y Lillian Gish 2001, el premio Jerome Robbins 2003 y el premio Mayor's Award for Arts and Culture de la ciudad de Nueva York 2004. En 2008, fue nombrada becaria Gracie de la United States Artists y becaria MacArthur.

## PERSONAL DE LA GIRA DEL BALLET DE SAN FRANCISCO

**Tamara Rojo**, *directora artística*

**Arturo Jacobus**, *director ejecutivo en funciones*

### ARTISTAS

Joanna Berman, Ricardo Bustamante, Tina LeBlanc, Katita Waldo, *directores de ensayos*

Regina Bustillos, *ayudante de la directora artística*

Antonio Castilla, *director artístico adjunto*

Felipe Díaz, *director ejecutivo de ensayos*

Jeffrey Lyons, *director de ensayos infantiles*

Emily Munoz, *directora de operaciones artísticas*

Kerry Nicholls, *directora de desarrollo artístico*

Yuri Possokhov, *coreógrafo titular*

Alan Takata-Villareal, *director de operaciones artísticas*

### OPERACIONES

**Juliette LeBlanc**, *directora de producción y operaciones*

Michael Leslie, *fisioterapeuta, director del Centro para el Bienestar de los Bailarines*

Mateo Santos Perry, *director de la compañía*

Dr. Leonard Stein, *atención quiropráctica*

### PRODUCCIÓN

**Daniel Thomas**, *director de producción*

Nicholas Chadwick, Anna McGriff, William Schmidt, *electricistas*

Sedley Chew, *jefe de carpinteros*

Kelly Corter Kelly, *jefa de electricistas*

Wesley Crain, *ayudante de vestuario*

Jim French, *supervisor de iluminación*

Corrida Godbold, *responsable de vestuario masculino*

Megan Gulla, *responsable de vestuario femenino*

Nicole Mommen, *regidora*

Harry Niedzwetzki, Geoffrey R. Heron, *carpinteros*

John O'Donnell, *maquinista*

Katie Orr, *regidora de producción*

Tara Pellack, *utilería*

Thomas Richards-Keyes, *responsable de peluquería y maquillaje*

Kenneth M. Ryan, *responsable de utilería*

## MÚSICA

**Martin West**, *director musical y primer director de orquesta*

Mungunchimeg Buriad, Britton Day, *pianistas de la compañía*

Ming Luke, *director de orquesta invitado*

## ADMINISTRACIÓN

**Karin Birkland**, *directora de recursos humanos*

## DESARROLLO

**Brynn Myers**, *directora de filantropía*

Kristin Langer Bertrand, *directora senior de donaciones*

## MARKETING

**Lisa Poppen**, *directora de marketing*

Kate McKinney, *directora senior de relaciones públicas*

## VENTA DE ENTRADAS

**Betsy Lindsey**, *directora de venta de entradas y atención a patrocinadores*

## FINANZAS

**Robert Fore**, *director financiero*

## EQUIPAMIENTO

**Bryan Goldstein**, *director de equipamiento*

## ESCUELA DEL BALLE DE SAN FRANCISCO

**Grace Maduell Holmes**, *directora de la escuela del Ballet de San Francisco y del programa de prácticas*

## ADMINISTRACIÓN DE FORMACIÓN Y DESARROLLO

**Dra. Jennie Scholick**, *directora de formación y desarrollo*

Para consultar la lista completa de la plantilla: [sfballet.org](http://sfballet.org)

Los artistas contratados por el Ballet de San Francisco son miembros del American Guild of Musical Artists, AFL-CIO, el sindicato de bailarines, cantantes y personal de escena profesional de Estados Unidos.

## ORQUESTA TITULAR DEL TEATRO REAL

La Orquesta Sinfónica de Madrid es la titular del Teatro Real desde su inauguración en 1997. Fundada en 1903, se presentó en el Teatro Real de Madrid en 1904, dirigida por Alonso Cordelás. En 1905 inició la colaboración con el maestro Arbós, que se prolongó durante tres décadas, en las que también ocuparon el podio figuras de la talla de Richard Strauss e Ígor Stravinsky. En 1935 Serguéi Prokófiev estrenó con la OSM el *Concierto para violín nº 2* dirigido por Arbós. Desde su incorporación al Teatro Real como Orquesta Titular ha contado con la dirección musical de Luis Antonio García Navarro (1999-2002), Jesús López Cobos (2002-2010) y, actualmente, Ivor Bolton, junto con Pablo Heras-Casado y Nicola Luisotti como directores principales invitados. A partir de 2025 asumirá el cargo titular Gustavo Gimeno. Además de trabajar con los directores españoles más importantes, ha sido dirigida por maestros como Mirga Gražinytė-Tyla, Mark Wigglesworth, Dan Ettinger, Peter Maag, Kurt Sanderling, Krzysztof Penderecki, Mstislav Rostropóvich, Semyon Bychkov, Pinchas Steinberg, Armin Jordan, Peter Schneider, James Conlon, Hartmut Haenchen, Thomas Hengelbrock, Jeffrey Tate, Lothar Koenigs, Gustavo Dudamel, David Afkham y Asher Fisch. El Teatro Real ha sido galardonado con el International Opera Award como mejor teatro de ópera del mundo de 2019, con la Orquesta Sinfónica de Madrid como su orquesta titular. En septiembre de 2022, debutó en el Carnegie Hall con Juanjo Mena en la dirección musical. [www.osm.es](http://www.osm.es).

### CONCERTINO

Gergana Gergova

### CONCERTINO INVITADA

Jiyoon Lee

### VIOLINES I

Małgorzata Wrobel\*\*

Rubén Mendoza\*\*

Aki Hamamoto\*

Zohrab Tadevosyan\*

Albert Skuratov

Erik Ellegiers

Shoko Muraoka

Alexander Morales

Tomoko Kosugi

Saho Shinohara

David Tena

Santa-Mónica Mihalache

Gabor Szabo

Mayumi Ito

Yosiko Ueda

Beatrice Gagliu

### VIOLINES II

Margarita Sikoeva\*\*

Sonia Klikiewicz\*\*

Vera Paskaleva\*

Laurentiu Grigorescu\*

Daniel Chirilov

Manuel del Barco

Marianna Toth

Ivan Görnemann

Felipe Rodríguez

Pablo Quintanilla

Beatriz Cazals

David Ortega

Yury Rapoport

Pablo Griggio

### VIOLAS

Wenting Kang\*\*

Olga González\*\*

Cristina Regojo\*

Leonardo Papa

Javier Albarracín

Josefa Lafarga

Álex Rosales

Manuel Ascanio

Oleg Krylnikov

Laure Gaudrón

Olga Izsak

**SOLO VIOLONCHELO**

Dragos A. Balan  
Simon Veis

**VIOLONCHELOS**

Dmitri Tsirin\*\*  
Natalia Margulis\*  
Antonio Martín\*  
Milagro Silvestre  
Andrés Ruiz  
Gregory Lacour  
Mikolaj Konopelski  
Héctor Hernández  
Paula Brizuela

**CONTRABAJOS**

Vitan Ivanov\*\*  
Marco Behtash\*\*  
José Luis Ferreyra  
Holger Ernst  
Bernhard Huber  
Andreu Sanjuan

**FLAUTAS**

Pilar Constanancio\*\*  
Aniela Frey\*\*  
Jaume Martí\*  
Gema González\*\* (flautín)

**OBOES**

Cayetano Castaño\*\*  
Guillermo Sanchís\*\*  
Álvaro Vega\*\*  
(corno inglés)

**CLARINETES**

Luis Miguel Méndez\*\*  
Nerea Meyer\*  
Ildefonso Moreno\*\*  
(clarinete bajo)

**FAGOTES**

Salvador Aragón\*\*  
Francisco Alonso\*\*  
Álber Catalá\*  
Ramón M. Ortega\*\*  
(contrafagot)

**TROMPAS**

Fernando E. Puig\*\*  
Jorge Monte\*\*  
Ramón Cueves\*  
Manuel Asensi\*  
Antonio Velasco (C)

**TROMPETAS**

Francesc Castelló\*\*  
Marcos García\*\* (corneta)  
Ricardo García\* (corneta)

**TROMBONES**

Alejandro Galán\*\*  
Simeón Galdur\*\*  
Sergio García\*  
Gilles Lebrun\*\* (bajo)

**TUBA/CIMBASSO**

Ismael Cantos\*\*

**TIMBAL**

Actea Jiménez\*\*

**PERCUSIÓN**

Juan José Rubio\*\*  
Esau Borredá\*\*

**ARPAS**

Mickäele Granados\*\*  
Susana Cermeño\*\*

\*\* Solista

\* Ayuda de solista

(C) Colaborador

---

**INSPECTOR**

Ricardo García

**ARCHIVEROS**

Antonio Martín  
Marco Pannaria

**AUXILIARES**

Alfonso Gallardo  
Juan Carlos Riesco  
Sergio Calderon (C)

**MOZO**

Tania López